

## KAREL VAN DE WOESTIJNE VOLTÂT PAR FURLAN

Karel van de Woestijne (Gent, 1878 - Zwijnaarde, 1929) al è il plui impuartant poete flamand de ete dal simbolisim e dal decadentisim. Parviè de sô virtuosetât lenghistiche, al derive dai *Tachtigers* (Otantisĉh) olandês; la musicalitât de peraule a diven invezit de assimilazion di Paul Verlaine e di altris poetis francês dal *fin de siècle*. Cundutachel, Van de Woestijne - ch' al fo anĉhe un valent prosadôr, sagist e zornalist - al à savût pandi une personalitât possent e passionose, dulà che la sensualitât des voltis grivie si vuadiè cun slanĉs mistics, e che il gust baroc pe forme morbide e enfatiche al ven umiliât di un sens espressîv fin e preciôs.

### Ĉanĉon de fiere

Oh la ploe paturniose dal Atom,  
la ploe strache difûr da lis ramadis!  
E lis rosis d' Atom, cussì ingriviadis,  
e i spissulons de ploe dilung i veris ...

E i arbuj vîv e mûr in chel grisôr,  
i bogns arbuj ch' a vain, che si sgrisulin  
- e al ĉhante il vint une ĉhanĉon suturne,  
'ne ĉhanĉon di paturnie e fonde pene ...

Ah s' al podès cumò jentrâ chel pas,  
chel pas antîc e calm da l' ume viele,  
ch' a jere a consolâmi aprûv dal jet,  
dulà che si umiliave la mê fiere  
e si disfave il dûl in maris làgrimis ...

Oh cheste smare che cumò mi ingrope,  
ch' a vagole pai arbuj cinisîns  
- oh la ploe paturniose dal Atom!

(*Koorts-deun, 1903*)  
Traduzion di Ĝorĝ Faggin

## I viêj telârs

I viêj telârs, la farie in legre vore,  
il čhant dai pesčhadôrs tal ôr dal flum ...  
- O Signôr, mi dineistu la Tô gracie,  
che mi sint cussì sôl tal mieĝ de int?

La calme sere - o buši la sô muse -  
si grame dal gno vivi malindât,  
e il pùar pan, o Signôr, ch'o ài vût manĝhât  
nol puarte il segn de tô binidizion.

La čhame dal To jessi a pese in me,  
mi stranei a čhalâ chej lavorents ...  
- La int di vore a va a finî l' Istât;  
jo o soi il forest ch'al tire al Sorunviêr.

*(De oude getouwen, 1903)*  
*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

## Ğhonde o varìn ...

Ğhonde o varìn ... Tai lens pomis palombis.  
Il nestri čhâv 'l è biel tanche mil rosis,  
cumò che in nô al ximine sang d' Istât.  
Diu, no ti cognoševi jo, pierdût;  
ma cumò che il To flât al môv il gno,  
in me ančhemò tu našis, tantis voltis,  
come di mil rojučs un flum d'Avierte.

O soi un omp che ti cognoš; e un varc  
pe Tô vôs 'l è il gno sium. E il cuarp di me  
'l è un lûc inmens ch' al frem e j ven ingirli,  
arnâs di dučh i šoros dal To Istât.  
Cumò l' Istât 'l è plen da la Tô Gracie;  
e jo, beât, o sint cemûd ch' al va  
l' aghič divìn pai lens, dal čonc 'es fueis.

*(Wij zullen blijde zijn, 1903)*  
*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

### **Trancuîl soreli ...**

Trancuîl soreli denant la mê puarte  
curnisade di jêre verde e rosse;  
savôr di rosis dolč su la mê boče,  
tal cûr la ġhonde sante dai miei đis.

Une blanče gartuse te pistagne,  
prâts e flum soreglâts denant dal voli;  
sun me il čhalâ pietôs de mê cristiane,  
tal smursiel la man fresče dal gno frut.

Mi naš dal cûr plui fond 'ne penge làgrime ...  
Esal lancûr lontan? teme di ġhonde? ...  
Sul gno voli scunît o sbassi 'es ceis;  
po lis torni a jevâ, e il voli al lampe.

*(De stille zonne daar ik zit, 1910)*

*Traduzion di Ġorġ Faggin*

### **No esal vêr? ... Al è il pan, a jè la čhâr ...**

No esal vêr? ... Al è il pan, a jè la čhâr;  
e une prejere a taponâ i pinsîrs ...  
Cumò o polsîn. Tanche un' albe malcierte  
la sium nus spiete, biele tanche 'e muart.

Di ce ch' o vîn sperât, pôc a' nus reste;  
ma no âstu il frut dal nostri amôr, o spose?  
E ce che tu patiris par mê colpe:  
tu nudriris di làgrimis l' afiet.

Us ami, o spose, o frut. Lait a durmî. Jo o resti.  
O ài tal sen 'ne poesie, o scuen creâle.  
Tù, bon Signôr, indegniti di dâ  
il to mercedi a un' ànime famade ...

*(Niet waar? Een snede vlees op deze snede brood, 1910)*

*Traduzion di Ġorġ Faggin*

## **O soi un mêl ...**

O soi un mêl che Tu âs pastanât  
e che, madûr, Tu lassis tombolâ.  
Il gno nulî al stonfave un pietin d' âvs.  
Cumò mi sint pierdût, mingule pome,  
ma o sai, Signôr, che par Te nie si pierd.

O cognoš il costrut di vite e muart.  
Mi soi sturnît, Signôr, e sacomât.  
Cumò, fraidît, o fronti la criùre.  
Ma o sai che Tu âs par me colôrs di scree,  
eternis a nulî tal To bearč.

*(Zie, ik ben niet, dan uit Uw hand geboren, 1926)*  
*Traduzion di Ğorĝ Faggin*

## **Il soreli si stampe...**

Il soreli si stampe te man čanche  
e un grîv sang dulinjù i miei dêts in bore  
al spissule tes muris, tai fossâj,  
tai cuvierts dal amont.

La lune si rimpine te man drete  
e savalon d'arint saldo a temese  
sul forment ch'al barlume, al vegle, al trime  
te sô ombrene turchine.

O voi adalt, bandonand la valade.  
No sai s'o tornarai. La mê čhalade,  
che nissun no le viôd, a jè un soreli  
ch'al bruse i orizonts.

*(De zon ligt in mijn linker-hand, 1928)*  
*Traduzion di Ğorĝ Faggin.*